

## KÜLFÖLDI FOLYÓIRATSZEMLE (Fordítások)

---

### Fegyverbarátaink — a szovjet katonák is készülnek a Nagy Októberi Szocialista forradalom 60. évfordulójának megünneplésére

A Szovjet Hadseregnél és Haditengerészeti Flottánál az év végén kerül megtartásra a katonák életkörülményeivel foglalkozó értekezlet. Az értekezlet előkészítése a Nagy Októberi Szocialista Forradalom 60. évfordulójának jegyében folyik és ebben részt vesz a Hadsereg és Haditengerészeti Flotta egész személyi állománya.

A szovjet katonák méltóan akarják megünnepelni a Nagy Októberi Szocialista Forradalom 60. évfordulóját. Versenyt hirdettek a „*legjobb csapat (hajó) gazdálkodás*” cím elnyeréséért. A verseny feltételeit a „Til i Sznabzszenyje” c. folyóirat alapján mi is ismertetjük. A nemes verseny nagyon sok jó példával szolgálhat számunkra, mivel a katonák életkörülményeinek javítása nálunk is elsődleges feladat, ezért rendszeresen tájékoztatni kívánjuk olvasóinkat a verseny állásáról és az értekezlettel kapcsolatos előkészületekről

a Szerkesztőség

### VERSENYFELHÍVÁS

#### A NOSZF 60. évfordulójának méltó megünneplésére

(Fordítás a Til i Sznabzszenyje c. folyóirat 1977/4. számából)

A Szovjet Fegyveres Erőknél nagy lendületet vesz a Nagy Októberi Szocialista Forradalom 60. évfordulójának méltó megünnepléséért, a korszerű fegyverek és technika elsajátításáért, azok hatékony felhasználásáért indított szocialista munkaverseny. Ünnepe előtti műszakokat tartanak a hadtápegységek és al egységek harcosai is, akik hazafias érzésektől áthatva biztosítják a csapatoknál a folyó kiképzési év terveinek és programjainak eredményes végrehajtásához szükséges, mindenfajta anyagi eszközöket. Az évforduló megünneplésének jegyében most széles méreteket öltött a csapatok életkörülményeinek javításával foglalkozó hadsereg értekezlet előkészítésére irányuló munka.

Ismeretes, hogy az értekezlet 1977 végén lesz megtartva Moszkvában az-  
zal a céllal, hogy mozgósítsák a parancsnokokat, politikai szerveket, párt- és  
komszomol szervezeteket, a közvéleményt az SZKP XXV. kongresszusának az  
SZKP KB (1976) októberi plénumának határozataiból eredő feladatok végrehaj-  
tására, továbbá a katonák életkörülményeinek, kulturális igényeinek, anyagi- és  
egészségügyi biztosításának javításával kapcsolatos tapasztalatok kicserélésére.

Az értekezletre való felkészülés időszakában (1977 február-október) kerül  
megszervezésre a Szovjet Hadsereg és Haditengerészeti Flotta alakulata és tan-  
intézete legjobb csapat (hajó) és pénzgazdálkodása, továbbá a legjobb egészség-  
ügyi intézet és kereskedelmi-szolgáltató egység címének elnyeréséért folyó  
verseny. A verseny feladata – a személyi állomány életkörülményének, anyagi  
– és egészségügyi biztosításának továbbjavítása, valamint a gazdasági tevékeny-  
ség és pénzgazdálkodás terén legjobb eredményeket elért egységek, hajók, tan-  
intézetek megállapítása. A versenyben résztvesz minden önálló csapat (hajó) és  
pénzgazdálkodást folytató katonakollektíva.

A legjobb csapat (hajó) és pénzgazdálkodás cím elnyeréséért folyó verseny  
során a következők kerülnek ellenőrzésre.

*Laktanya karbantartás:* terület, épületek, azok belső helyiségei, kommuná-  
tis létesítmények, műszaki dokumentáció.

*Élelmezési ellátás:* az étkezdék (hajókonyhák) felszerelése és karbantartá-  
sa; az étkezés és az ételkészítés megszervezése; az egészségügyi higiénias köve-  
telmények betartása; az élelemzés minőségének ellenőrzése; a kert (hajókonyha)  
gazdálkodás állapota; a gazdasági munka, a nyilvántartás és az anyagtakarékos-  
ság ellenőrzése.

*Ruházati ellátás:* a katonák külalakja, szárad és hajógazdaság, a ruházati  
anyag igénybevétele és javításának megszervezése; fürdetés – és mosatás; a  
gazdasági munka állapota, a nyilvántartás és az anyagtakarékoskodás ellen-  
őrzése.

*Egészségügyi biztosítás:* a gyengélkedő elhelyezése és felszerelése; a gyó-  
gyító megelőző munka; a személyi állomány fizikai fejlődésének egészségügyi  
ellenőrzése; közegészségügyi higiénias – és járványügyi rendszabályok; a kato-  
nák egészségügyi kiképzése, az egészségügyi káderek szakmai kiképzése és az  
egészségügyi felvilágosító munka.

*Katonai kereskedelmi szolgáltatások:* iparcikk-, élelmiszer- és könyvellá-  
tás; a tisztek, zászlósok, (tengerészzászlósok), továbbcsolgalók és polgári alkal-  
mazottak ellátása, a tiszti kávézók, a legénységi (matróz növendéki) teázók  
működése, egyenruhavarrás és más szolgáltatások; az áru- és anyagi értékek  
megóvása, a társadalmi ellenőrzés megszervezése.

*Az anyagi eszközök tárolása:* az alakulat minden raktárára vonatkozóan,  
külön-külön.

*A pénzgazdálkodás megszervezése:* a pénzeszközök törvényes és célszerű  
felhasználásának biztosítása; a személyi állomány pénzilletményének biztosítása;  
a pénztári – hitelfegyelem és a számadás vezetés szabályainak betartása; a sa-  
ját erőből végzett beruházások és a nagyjavítások finanszírozása; belső pénzügyi  
ellenőrzés; pénzügyi nyilvántartás és elszámolás; a pénzüggel kapcsolatos fon-  
tosabb okmányok kezelése.

A legjobb egészségügyi intézet és kereskedelmi – szolgáltató egység cím  
elnyeréséért folyó verseny során ellenőrzésre kerülnek:

*Kórház:* szervezés és működés; diagnosztikai és terápiás munka; kapcsolat az alakulatokkal és azok segítése, harc-, politikai és szakkiképzés; hadtudományi és újítoí munka, egészségügyi anyagi ellátás; anyagi és egészségügyi biztosítás.

*Rendelő intézet:* a betegek vizsgálata és fogadása, harc-, politikai és szakkiképzés; gyógyszertár.

*Katonai kereskedelmi egység:* a helyiségek állapota, az üzlet szervezése, a tervmutatók teljesítése; az áru- és anyagi értékek megóvása; az ellenőrzés megszervezése; részvétel a szocialista munkaversenyben.

*Katonai kereskedelem étkezdéje:* elhelyezés és felszerelés, az étel minősége és a kiszolgálás kulturáltsága; az étkezde munkája és egészségügyi állapota.

*Tiszti kávézó:* elhelyezés, felszerelés és berendezés; az étkezés megszervezése és az ételkészítés minősége; a kiszolgálás megszervezése és a szabad idő kulturált eltöltésének biztosítása; az anyagi értékek megóvása.

*Szabóműhely:* elhelyezés és berendezés; a kiszolgálás kulturáltsága és a varrás minősége; a távoli kislétszámú helyőrségek kiszolgálása; a fontosabb tervmutatók teljesítése; a munka szervezése és tervezése; a nyersanyag és a kenyér nyilvántartásának megszervezése.

*Fürdő és mosoda:* a termelési terv teljesítése, a fehérmemű-kezelés technológiájának, a biztonsági és egészségvédelmi rendszabályoknak betartása, a munkafegyelem helyzete; a berendezés lehetőségeinek kihasználása; műszaki és tervszerű megelőző karbantartás; az erőmű karbantartása.

A verseny eredményeinek értékelése 100-as értékelési rendszer alapján történik.

A versenyben legjobb eredményeket elért alakulatok (hajók) és tanintézetek részére hat első, tíz második és tíz harmadik helyet, azok jutalmazására pedig okleveleket és pénzjutalmakat alapítottak.

Tehát mindegyik egészségügyi és kereskedelmi-szolgáltató egység részére két első, három második és öt harmadik helyet, kitüntetésre pedig különböző okleveleket alapítottak.

A csapatok életkörülményeinek javításával foglalkozó hadsereg-értekezlet előkészítésére, a verseny irányítására és értékelésére bizottság alakult, élén Sz. K. Kurkutkin hadsereg tábornokkal, a Szovjetunió Fegyveres Erőinek hadtápfőnökével, miniszterhelyettessel. A haderőnemeknél, katonai körzeteknél és hadseregsoportoknál ugyancsak alakultak bizottságok.

A verseny sikere elsősorban az egész munka megszervezésétől, a résztvevők kezdeményezésétől és alkotóképességétől, a parancsnokok, politikai munkások és hadtápfőnökök erőfeszítésétől, a szocialista verseny kibontakozásától fog függeni.

## A kiképzés és az életkörülmény elválaszthatatlan egymástól

(Rövidített fordítás a „Til i Sznabzsnyije” c. folyóirat 1977/4. számából)

A kiképzés és az életkörülmény a katona élet két legfontosabb szférája. Ezek a szférák nem elszigeteltek, hanem kölcsönösen kiegészítik egymást. Jól szervezett életkörülmény nélkül nehezen lehet elérni jó eredményeket a harc- és politikai kiképzésben. Az életkörülmény feleljen meg a harckiképzés követelményeinek, járuljon hozzá a harcosok kiképzése és nevelése minőségének fokozásához

Gyakorlatok és éleslövészetek alatt az egységek és alegységek csak úgy érhetnek el jó eredményeket, ha a személyi állomány életkörülménye mind laktnyai, mind tábori viszonyok között jól szervezett. Az utóbbi különösen fontos, mivel a fagyok, hófúvások és a nagy havazások komoly megpróbáltatásoknak teszik ki a szervezetet. Nő a fizikai energiavesztés, ezért nagyon fontos idejében ellátni a katonát meleg étellel, lehetővé tenni számára, hogy felmelegedjen, pihenjen.

Gyakorlatok idején a tisztek vállára nagy teher hárul. Azonkívül, hogy a tisztek vezetik az alegységeket, a szolgálati ágakat, gyűjtik és feldolgozzák az információkat, vezetik a térképet, igen gyakran akkor is dolgoznak, amikor a katonák már pihennek. Ezért munkájuk és pihenésük biztosítására tábori bútorzattal felszerelt, fűthető sátrakat kell felállítani, étkezdéket, büféket kell berendezni. Egyszóval többet kell törődni azzal, hogy a tisztek életkörülménye javuljon.

A katonák tábori viszonyok közötti életkörülményének megszervezése különösen télen eléggé bonyolult feladat. Ezt a feladatot csak jól képzett egység- és alegységparancsnokok tudják megoldani.

Az életkörülmény nemcsak emberek igényeinek biztosítását szolgálja. Fontos nevelő funkciót tölt be, ebben az értelemben véve a tervszerű oktatás folytatása. A politikai foglalkozások alatt megmagyarázzák a katonáknak, hogy a haza fegyveres védelmezői milyen fontos küldetést teljesítenek, beszélnek nekik a párt és a nép irántuk való szeretetéről, gondoskodásáról. Az életkörülmény konkrét biztosítóka ennek, mivel a katonák saját példájukon keresztül érzik, hogy milyen nagy ez a gondoskodás.

## Jobban használjuk fel a belső tartalékokat

(Rövidített fordítás a „Til i Sznabzsnyije” c. folyóirat 1977/4. számából)

Országunk jelentős ünnepre, a NOSZF 60. évfordulójának megünneplésére készül. Mindenütt aktív harcot folytatnak a tizedik ötéves terv eredményes végrehajtásáért, az ipari és mezőgazdasági termelés további növeléséért, a munka hatékonyságának és minőségének növeléséért.

A párt és a kormány állandóan gondoskodik a Szovjet Fegyveres Erőkről, mindent megtesz harckészültségének anyagi-technikai, egészségügyi biztosításának, kereskedelmi ellátásának és életkörülményeinek javításáért.

A hadsereg és flotta személyi állománya anyagi – és kulturális szükségle-

teinek kielégítésére az állami költségvetés minden évben biztosítja a szükséges pénzeszközöket. A biztosított pénzeszköz azonban csak lehetőséget teremt a teljesértékű életkörülmény megszervezésére. Ahhoz, hogy ezeket a lehetőségeket átültessük a gyakorlatba szükség van a parancsnokok, politikai munkások, hadtáptisztek, párt- és komszomol szervezetek munkájára.

Nagyon fontos, hogy a rendelkezésre bocsátott összegeket rendeltetésszerűen, ésszerűen és gazdaságosan használják fel. Ez azonban nem jelenti azt, hogy az életkörülmények javítására biztosított összeget nem kell teljesen felhasználni, takarékoskodni kell a személyi állomány rovására. Az összeg felhasználásához minden esetben a célszerűséget és a takarékoskosságot kell szem előtt tartani, nem kell csinálni semmi feleslegeset, azaz ésszerűen kell azt felhasználni.

A laktanyák csinosításánál követni kell a Szabályzatok előírásait, törekedni kell arra, hogy a legénységi körletek, gyengélkedők, tantermek és más helyiségek izlésesen, szépen, ugyanakkor a Szabályzatnak megfelelően legyenek berendezve.

A csapatok életkörülményének megjavítása céljából nemcsak az szükséges, hogy a megfelelő szolgálati közegek szigorúan teljesítsék szolgálati köteleiket, elmélyülten foglalkozzanak a csapatgazdálkodással, hanem arra is, hogy azok kutassák és használják fel a tartalékokat. Ilyen tartalék pl: a kisegítő- és kertgazdaságok jövedelme. Ezek a gazdaságok nemcsak az alakulat pénzállományát gyarapítják, hanem kiegészítőleg primőrúkat, zöldséget, gyümölcsöt, húst, tejet, stb. szállítanak a legénységi konyhára.

A megtakarított élelmiszerek (kenyér, fűszer) árát a gyümölcsösök és víztárolók termésének árát, az államnak eladott élelmiszerek árát az alakulat teljes egészében, vagy részben felhasználhatja az életkörülmények javítására. Jó szervezés mellett ezen kiegészítő források jövedelme jelentős lehet.

A kenyérrel való takarékoskodást illetően fontos feladat hárul az élelmezési szolgálatra. A kenyérmegtakarítás rendkívül hasznos kezdeményezés: megtakarítunk nagymennyiségű, a nép áldozatos munkájával előállított értékes terméket, másrészt a megtakarított kenyér ellenértéke növeli az alakulat pénzalapját. Kiméletesen kell bánni az edényzettel és a konyhai felszerelési tárgyakkal is. Ezeknek a pótlására egyes alakulatok törvénytelenül jelentős összegeket használnak fel a pénzalapból.

A csapatok életkörülményeinek javításához nagymértékben hozzájárulnak a katonaeépítők. A laktanyaépületek időben történő, vagy idő előtti átadása; az objektumok felépítési idejének csökkentése; a minőség növelése és az építési költségek csökkentése – mindez csak egy néhány példája a belső tartalékok felhasználásának.

Nagyon fontos feladat még a laktanyák karbantartása is. Ezzel kapcsolatosan fontos szerep hárul az elhelyezési felügyelőségekre, amelyek ellenőrzik a laktanyák műszaki állapotát, az épületek és létesítmények javítására biztosított pénzeszközök gazdaságos felhasználását.

Felelősségteljes feladat az üzemanyag-, villamos- és hőenergia-takarékosság is. Villamosenergia-takarékosság úgy érhető el, hogy az egységeknél, alegységeknél szigorúan betartják a világításra vonatkozó rendszabályokat, megszüntetik az áramvesztéseket a külső és belső vezetékekben. A vízfogyasztás csökkentését gazdaságos felhasználás és a szivárgás megszüntetése, a tüzelőfogyasztás csökkentését pedig a helyes tüzelés és a hővesztések csökkentése útján lehet elérni. Ezzel kapcsolatosan nagyon sok függ az egész személyi állománytól,

mindenekelőtt a 24 órás szolgálattól. A katonáknak és tiszteseknek jó gazdához illően ügyelni kell arra, hogy a villanyégők csak akkor égjenek, ha szükséges, a csapok ne csepegenek.

Az életkörülmények vonatkozásában hatalmas mozgósító jelentőséggel bír a NOSZF 60. évfordulójának tiszteletére ebben az évben meghirdetett verseny a legjobb csapat (hajó) és pénzgazdálkodás cím elnyeréséért. A parancsnokoknak és politikai munkásoknak, a hadtáptiszteknek, és a pénzügyi szolgálat beosztottjainak a párt- és komszomol szervezeteknek tudatosítani kell az egész személyi állománnyal a verseny feltételeit, be kell vonni a katonákat, tiszteseket és tiszthelyetteseket azok végrehajtásáért folytatott aktív munkába.

### *A kezdettől sok minden függ*

(Rövidített fordítás a „Til i Sznabzsnylje” c. folyóirat 1977/4. számából)

A kereskedelem dolgozói igen sokat tehetnek a katonák életkörülményeinek javításáért. Azokban a helyőrségekben, ahol a kereskedelmi egységek dolgozói udvariasan viselkednek, gondoskodnak a bőséges választékról, biztosítják a kulturált kiszolgálást, a vevők szemében nagy tekintélye van a kereskedelmi dolgozóknak.

A sokéves tapasztalat azt bizonyítja, hogy a katonák ellátását illetően legnagyobb sikereket azok a kereskedelmi egységek érik el, ahol jól szervezték meg a káderek kiválasztását, elosztását, oktatását, nevelését. Ilyen helyeken a munkabaállítókkal elbeszélget a politikai osztályvezető, az osztályvezető, a pártalapszervezeti titkár, a szakszervezeti bizottság képviselője és ha a fiatal dolgozó komszomolista – akkor a komszomol alapszervezeti titkár is.

Napjainkban amikor a szovjet emberek kulturális és anyagi igényei megnöttek, jelentős mértékben fokozódtak a kereskedelmi ellátással, tehát a kereskedelmi dolgozókkal szembeni követelmények is. Ezért a kereskedelem vezetői, párt- és szakszervezetei mindent megtesznek annak érdekében, hogy a katonai kereskedelem dolgozói elsajátítsák a kulturált kiszolgálás módjait, tökéletesítsék szakmai ismereteiket. Mind nagyobb figyelmet fordítanak a káderek közgazdasági képzésére. A kereskedelemben akárcsak a népgazdaság más ágazataiban is a káderekkel való foglalkozás a pártszervezet egyik legfontosabb feladata. Az SZKP XXV. kongresszusa határozatainak megfelelően a pártszervezetek nagyon sokat tesznek annak érdekében, hogy mozgósítsák a kereskedelmi egységek dolgozóit az előttük álló feladatok jobb megoldására, különösen nagy jelentősége van az emberek között folyó pártpolitikai munkának. Ennek eredményei akkor a legjobbak, ha az állandóan folyik, szorosan kapcsolódik a kollektívák gyakorlati feladataihoz, a kereskedelmi dolgozók magas felelősségérzet szellemében való nevelésére irányul.

Az ellenőrzés fontos formája – a kereskedelmi egységek vezetőinek, komunistáinak vezetőségi ülésen történő beszámoltatása.

A tapasztalat azt is bizonyítja, hogy a katonai kereskedelem szerveinél bátrabban kell alkalmazni a tartalékos tiszteket és azok családtagjait, mivel ezek az emberek jól ismerik a katona kollektívák életét, mindenütt jól megoldják feladataikat.